



Conditions générales de l'ASBL Magical Time *Algemene voorwaarden van de VZW Magical Time*

1. Seules les présentes conditions régissent les relations contractuelles entre les parties, à moins que d'autres accords ne soient pris par les parties concernées.

Les conditions générales font parties de tout accord convenu avec l'asbl Magical Time.

Lors d'une réservation par e-mail, le client reconnaît en avoir pris connaissance et les accepter. Si une ou plusieurs clause(s) sont annulées, les autres conditions restent d'application.

L'asbl Magical Time a le droit de modifier ces conditions et le contenu du site web à n'importe quel moment.

Les prix proposés sont uniquement affichés en euros. Le montant indiqué est TVA comprise.

L'asbl Magical Time a le droit de modifier les prix et de corriger d'éventuelles erreurs. Si le client devait être désavantagé, il en est informé par téléphone ou par courrier électronique. De plus, le client a alors le droit d'annuler le contrat.

Magical Time ne peut être tenu responsable pour d'éventuelles fautes (d'impression) dans ses prix et ses mentions.

1. Enkel deze algemene voorwaarden worden in acht genomen tussen de beide partijen, behalve wanneer er een ander akkoord bestaat tussen beide partijen.

De algemene voorwaarden maken deel uit van elk contract overeengekomen met de vzw Magical Time.

Bij een reservatie via e-mail, erkent de klant dat hij de algemene voorwaarden heeft gelezen en dat hij deze aanvaardt. Wanneer een of meerdere clausules worden geannuleerd, blijven de andere voorwaarden van toepassing.

De vzw Magical Time heeft het recht om zijn voorwaarden en de inhoud van zijn website op eender welk moment aan te passen.

De voorgestelde prijzen worden enkel in euro vermeld. Het aangeduide bedrag is inclusief BTW.

De vzw Magical Time heeft het recht om de prijzen aan te passen en eventuele fouten te verbeteren.

Als dit in het nadeel van de klant zou zijn, wordt deze per telefoon of per e-mail hiervan op de hoogte gebracht. De klant heeft dan het recht om het contract te annuleren.

De vzw Magical Time kan niet verantwoordelijk worden gesteld voor eventuele (druk)fouten in de prijslijsten of aankondigingen.

2. Le client accepte que toutes ses données soient conservées et gérées par l'asbl Magical Time. Ces informations personnelles seront utilisées dans un but de prévention et d'information (en cas d'accident, pour informer des détails pratiques) mais également dans un but publicitaire (informations relatives aux activités de notre ASBL). Magical Time conservera ces données pendant une période de 10 ans à partir de la date de la dernière participation à une activité de notre ASBL. Magical Time s'engage à ne pas fournir volontairement vos données à des tiers sans votre autorisation. Vous pouvez à n'importe quel moment nous demander d'effacer vos données.

2. De klant aanvaardt dat al zijn gegevens bewaard en behandeld worden door de vzw Magical Time. Deze persoonlijke informatie worden gebruikt om u te informeren (bij noodgeval, of voor praktische zaken) maar ook voor commerciële aspecten (informaties over onze activiteiten). Magical Time bewaart uw gegevens gedurende 10 jaar vanaf het moment van de laatste activiteit waar u aan deelgenomen hebt. Magical Time engageert zich om uw gegevens niet vrijwillig door te geven aan derde zonder uw toestemming. U mag ons op elk moment vragen om uw gegevens te verwijderen.

3. Les paiements se font par virement bancaire sur le compte de l'asbl Magical Time ou de main à main avec signature d'un reçu.

3. Betalingen worden verricht via een storting op de rekening van de vzw Magical Time of cash met betalingsbewijs.

4. Toute facture non-payée à son échéance sera majorée de plein droit et sans mise en demeure d'intérêts moratoires au taux de 2% par mois entamé.

En outre, en cas de non-paiement à l'échéance, le montant de la facture sera majoré sans mise en demeure d'une indemnité forfaitaire de 10%, avec un minimum de 25 euro.

Le paiement tardif d'une facture entraîne, sans mise en demeure, l'exigibilité des autres factures, pour lesquelles des délais de paiement aurait éventuellement été consentis.

4. Iedere niet-betaling op de vervaldag brengt voor de klant de verplichting mee, van rechtswege en zonder voorafgaandelijke ingebrekestelling, een conventionele verwijlntrest van 2% per maand te betalen.

Bovendien, bij niet-betaling op de vervaldag, zal bij het bedrag van de factuur, van rechtswege en zonder voorafgaandelijke ingebrekestelling, een schadevergoeding van 10% op het verschuldigd factuurbedrag worden gerekend met een minimum van €25.

Het laattijdig betalen van een factuur leidt, zonder voorafgaandelijke ingebrekestelling, tot een verwijlntrest op andere facturen, voor dewelke eventueel uitstel van betaling is toegestaan.

5. En cas de payement tardif, l'asbl Magical Time se réserve le droit d'arrêter toute prestation.

5. Bij laattijdig betalen, verleent vzw Magical Time zich het recht om alle prestaties stop te zetten.

6. En cas de faute contractuelle ou extra-contractuelle, la responsabilité de l'asbl Magical Time est limitée au montant du contrat.

Aucune poursuite du client ou d'un tiers n'entre en compte pour un éventuel dédommagement.

6. Bij contractuele of niet-contractuele fouten, gaat de verantwoordelijkheid van de vzw Magical Time tot het bedrag vermeld op het contract.

Geen enkele vervolging van de klant of van derden kan een mogelijke compensatie afdwingen.

7. En cas de force majeure (accident, maladie...) aucun dommage et intérêt ne peut être exigé de l'asbl Magical Time.

7. In geval van overmacht (ongeval, ziekte) kan geen enkele schade of interest geëist worden van de vzw Magical Time

8. L'asbl Magical Time ne peut être tenue responsable en cas d'accident survenu lors de ses animations.

L'asbl Magical Time se charge d'animer les participants à l'animation mais n'est pas responsable de ces mêmes participants. La responsabilité est à charge de l'organisateur.

8. Vzw Magical Time is niet verantwoordelijk voor gebeurtelijke ongevallen tijdens animaties.

De vzw Magical Time engageert zich om de deelnemers te animeren, maar is niet verantwoordelijk voor deze. De verantwoordelijkheid ligt bij de organisator.

9. En cas de perte, de vol ou de détérioration du matériel de l'asbl Magical Time pendant une de ses animations, le remboursement du matériel sera assuré par l'organisateur.

9. Bij verlies, diefstal of vernieling van het materiaal van de vzw Magical Time tijdens een van zijn animaties, wordt de vergoeding van het materiaal verzekerd door de organisator.

10. L'organisation des stages par l'asbl Magical Time est régie par les conditions générales particulières des stages. Ces conditions particulières s'appliquent en complément des conditions générales et sont disponibles sur notre site Internet ou sur simple demande.

Lors d'une inscription à l'un de nos stages, le client reconnaît avoir pris connaissance de ces conditions générales particulières (voir ci-dessous).

10. De organisatie van stages van de vzw Magical Time wordt bepaald door specifieke algemene voorwaarden. Deze algemene voorwaarden zijn supplementair en zijn beschikbaar op onze website of op aanvraag.

Bij het inschrijven voor een kamp, verklaart de klant dat hij kennis heeft genomen van deze specifieke algemene voorwaarden (zie hieronder)

11. La loi belge est d'application.

11. De Belgische wet is van toepassing.

12. En cas de contestation, seul le tribunal de Liège est compétent.

12. Bij elk geschil is enkel de rechtbank van Luik bevoegd.



Conditions générales particulières des stages organisés par l'ASBL Magical Time (Nederlandes versie zie hieronder)

Contenu

Article 1

Ces conditions sont d'applications pour les stages organisés par asbl Magical Time vzw.
Ces conditions sont d'application à partir du 1^{er} septembre 2006

Renseignements obligatoires

Article 2

Pour que l'inscription soit valable, il est nécessaire que le participant donne des informations correctes. S'il apparaît que les informations fournies ne sont pas correctes, asbl Magical Time vzw a le droit d'annuler le stage ou, éventuellement, de porter des frais extraordinaires en compte.

Ces informations personnelles seront utilisées dans un but de prévention et d'information (en cas d'accident, pour informer des détails pratiques) mais également dans un but publicitaire (informations relatives aux activités de notre ASBL). Magical Time conservera ces données pendant une période de 10 ans à partir de la date de la dernière participation à une activités de notre ASBL. Magical Time s'engage à ne pas fournir volontairement vos données à des tiers sans votre autorisation. Vous pouvez à n'importe quel moment nous demandez d'effacer vos données.

Inscription et paiement du stage

Article 3

Pour s'inscrire à Magical Time : Il est possible de s'inscrire par écrit, par fax, par e-mail ou par téléphone. Le formulaire d'inscription doit parvenir à asbl Magical Time vzw, rue de la Mer 5, 4450 Slins ; e-mail : info@magicaltime.be.

Article 4

L'inscription ne sera définitive qu'après réception de l'acompte.

L'acompte demandé équivaut à la moitié du prix total du stage et sera versé sur le compte bancaire 068-2432927-97

Le solde restant est à payer au plus tard 30 jours avant le début du stage (15 jours pour les stages en externat). En cas d'inscription à moins de 30 jours du début du stage (15 jours pour les stages en externat), la somme totale sera versée sur le compte.

Une attestation de participation au stage sera fournie à la fin du stage si la demande est effectuée auparavant. En cas de demande après la fin du stage, nous ne délivrerons d'attestation que si le demandeur joint une enveloppe timbrée à sa demande.

Annulation par le participant

Article 5

Le participant a le droit d'annuler le stage mais il doit préalablement respecter les règles suivantes :

- Toute annulation doit être communiquée par écrit ou par mail à l'organisation.
- En cas de non-présentation, aucun remboursement n'est possible, sauf en cas de force majeure justifiée par un certificat.
- En cas d'annulation à moins de 30 jours du début du stage (5 jours pour les stages en externats), une indemnisation de 25% sera demandée.
- En cas d'annulation à moins de 10 jours du début du stage (stage en internat), une indemnisation de 50% sera demandée
- L'indemnité pour annulation est retenue sur les sommes déjà versées.
- Si l'annulation se produit à l'occasion de maladie ou d'accident, et pour autant que cela soit attesté par un certificat médical, l'indemnité pour annulation est limitée à 7€ pour couvertures des frais administratifs.

Annulation par asbl Magical Time vzw

Article 6

En cas d'annulation d'un stage, les sommes versées seront intégralement remboursées sans indemnités ni intérêts.



Responsabilité de asbl Magical Time vzw

Article 7

Les prestations de l'organisateur prennent cours dès que le participant est confié par ses parents au responsable de groupe.

La prestation se termine dès reprise du participant par ses parents.

asbl Magical Time vzw peut être rendu responsable pour tout dommage encourus par un participant suite à une mauvaise ou non-exécution du contrat, à l'exception de :

- Le participant est responsable du manquement dans l'exécution du contrat.
- Les manquements sont causés par un tiers qui n'est pas mentionné dans le contrat.
- Les manquements sont imputables à des cas de forces majeures.
- Les manquements sont imputables à des circonstances imprévisibles que Magical Time ne pouvait prévoir.

asbl Magical Time vzw a toujours l'obligation de venir en aide au participant en difficulté ou en dérive.

Les frais liés à cette intervention pourront être réclamés au participant si celui-ci est lui-même responsable de sa mise en difficulté ou en situation périlleuse.

Responsabilité du participant

Article 8

Le participant sera rendu responsable des dommages causés s'il ne remplit pas ses obligations ou si par son fait il devait occasionner des dommages matériels ou moraux aux personnes, aux biens ou à asbl Magical Time vzw.

La faute se détermine par rapport au comportement normal du participant. Dans le cas où le comportement du participant porte atteinte à la sécurité ou à l'intégrité de Magical Time, de son personnel, des accompagnateurs ou autres participants, Magical Time a le droit d'exclure ce participant immédiatement.

Les frais liés à cette exclusion sont portés en compte du participant. Le participant qui est exclu pour les raisons citées précédemment n'a droit à aucun dédommagement ni remboursement. Par comportement inacceptable, il est également entendu : toute forme d'agressivité, usage de drogues et d'alcool, non-respect de l'intimité,...

Règlement des plaintes :

Article 9

- Si le participant souhaite formuler une plainte, avant le début du stage, il peut l'écrire directement à l'adresse de asbl Magical Time vzw.
- Les plaintes durant le stage doivent être remises sur place au responsable de groupe. Celui-ci est tenu d'étudier le fondement de la plainte et de tout entreprendre pour chercher une solution pouvant donner satisfaction à chacun.
- Si le règlement de la plainte sur place n'a pu trouver une solution acceptable et/ou si, pour quelque raison que ce soit, le participant n'est pas en mesure de communiquer sa plainte au responsable de groupe, il peut l'adresser par lettre recommandée à asbl Magical Time vzw endéans les quatre semaines après le séjour.
- Passé ce délai, la plainte n'est plus recevable.

Article 10

Litige : seul le Tribunal de Mons est compétent.

Informations complémentaires assurance

Assurance accident incluse

Durant leur séjour, les participants sont assurés pour les accidents corporels de même qu'en responsabilité civile vis-à-vis des tiers. L'assurance R.C. n'intervient qu'après l'assurance familiale du participant.



Bijzondere algemene voorwaarden voor kampen georganiseerd door Magical Time VZW

Inhoud

Artikel 1

Deze voorwaarden zijn van toepassing op de stages georganiseerd door asbl Magical Time vzw. Deze voorwaarden zijn van toepassing vanaf 1 september 2006.

Verplichte inlichtingen

Artikel 2

Om de inschrijving te laten gelden, is het nodig dat de deelnemer de juiste informatie doorgeeft. Wanneer men bemerkt dat de verstrekte inlichtingen niet juist zijn, heeft asbl Magical Time vzw het recht om de stage te annuleren of eventueel extra onkosten aan te rekenen.

Deze persoonlijke informatie wordt gebruikt om u te informeren (bij noodgeval, of voor praktische zaken) maar ook voor commerciële aspecten (informaties over onze activiteiten). Magical Time bewaart uw gegevens gedurende 10 jaar vanaf het moment van de laatste activiteit waar u aan deelgenomen hebt. Magical Time engageert zich om uw gegevens niet vrijwillig door te geven aan derde zonder uw toestemming. U mag ons op elk moment vragen om uw gegevens te verwijderen.

Inschrijving en betaling van de stage

Artikel 3

Inschrijven bij Magical Time is mogelijk per brief, per fax, per e-mail of per telefoon. Het inschrijvingsformulier moet terugbezorgd worden aan asbl Magical Time vzw, Rue de la Mer 5, 4450 Slins ;
e-mail : info@magicaltime.be.

Artikel 4

De inschrijving is definitief na het betalen van het voorschot. Het gevraagde voorschot komt overeen met de helft van het te betalen bedrag en moet gestort worden op rekeningnummer 068-2432927-97. Het resterende bedrag dient betaald te worden ten laatste 30 dagen voor de aanvang van de stage (15 dagen voor de stages zonder overnachting). Wanneer de inschrijving minder dan 30 dagen voor de stage plaatsvindt (15 dagen voor de stages zonder overnachting), wordt de totale som op de rekening gestort.

Annulatie door de deelnemer

Artikel 5

De deelnemer heeft het recht om de stage te annuleren, maar moet hierbij volgende regels respecteren :

- Elke annulatie moet per brief of per e-mail aan de organisatie doorgegeven worden.
- In geval van afwezigheid is er geen enkele terugbetaling mogelijk, behalve bij overmacht van bovenhand, gerechtvaardigd door een attest.
- Bij annulering, minder dan 30 dagen voor de stage (5 dagen voor de stages zonder overnachting), wordt een schadevergoeding van 25% gevraagd
- Bij annulering, minder dan 10 dagen voor de stage (met overnachting), wordt een schadevergoeding van 50% gevraagd.
- De schadevergoeding bij annulering wordt afgehouden van de som die reeds gestort is.
- Wanneer er geannuleerd wordt door ziekte of ongeval, en wanneer dit met een medisch attest kan worden gestaafd, wordt de schadevergoeding beperkt tot 7 euro voor het dekken van administratieve onkosten.

Annulatie door asbl Magical Time vzw

Artikel 6

Wanneer een stage geannuleerd wordt, worden de gestorte sommen integraal terugbetaald zonder schadevergoeding of interest.

Verantwoordelijkheid van asbl Magical Time vzw

Artikel 7



De verantwoordelijkheden van de organisatoren vangen aan op het moment dat de deelnemer door zijn ouders wordt toevertrouwd aan de verantwoordelijke van de groep.

asbl Magical Time vzw kan verantwoordelijk gesteld worden voor alle schade veroorzaakt door een deelnemer bij het negeren of een slechte uitvoering van het contract, behalve wanneer:

- de deelnemer verantwoordelijk is voor het niet-naleven van het contract.
- de gebreken toe te kennen zijn aan overmacht.
- de gebreken toe te kennen zijn aan omstandigheden die door Magical Time niet voorzien konden worden.

asbl Magical Time vzw is verplicht om hulp te verlenen aan een deelnemer in nood of aan een deelnemer die afwijkend gedrag vertoont. De onkosten verbonden aan deze hulpverlening kunnen opgeëist worden aan de deelnemer als hij verantwoordelijk is voor het probleem of de gevaarlijke situatie.

Verantwoordelijkheid van de deelnemer

Artikel 8

De deelnemer wordt verantwoordelijk gesteld voor schade veroorzaakt door het verzuimen van zijn verplichtingen of wanneer door zijn toedoen schade wordt berokkend aan materialen of aan de moraal van personen, of evengoed aan asbl Magical Time vzw.

De schuld wordt beoordeeld aan de hand van het gedrag van de deelnemer. Wanneer het gedrag van de deelnemer de veiligheid of de integriteit van Magical Time, zijn personeel, zijn begeleiders of andere deelnemers in gevaar brengt, heeft Magical Time het recht deze deelnemer onmiddellijk uit te sluiten.

De onkosten verbonden aan deze uitsluiting worden verrekend met de deelnemer. De deelnemer die voor bovenstaande redenen wordt uitgesloten, heeft geen recht op schadeloosstelling noch op terugbetaling. Met onaangepast gedrag wordt bedoeld : alle vormen van agressie, drug- en alcoholgebruik, het niet respecteren van de eerbaarheid...

Reglement bij klachten

Artikel 9

- Wanneer de deelnemer, voor de aanvang van de stage, een klacht wil neerleggen, kan hij zich schriftelijk richten tot asbl Magical Time vzw.
- De klachten tijdens de stage moeten overgebracht worden aan de groepsverantwoordelijke. Deze is verplicht om de klacht grondig te onderzoeken en om alles te ondernemen om een oplossing te vinden waarmee beide partijen akkoord gaan.
- Wanneer bij de afhandeling van de klacht ter plaatse geen aanvaardbare oplossing gevonden wordt en/of wanneer, om om het even welke reden, de deelnemer niet in staat is om de klacht door te geven aan de groepsverantwoordelijke, kan hij zich met een aangetekende brief wenden tot asbl Magical Time vzw tot uiterlijk 4 weken na de stage.
- Na deze termijn, is de klacht niet meer aanvaardbaar.

Artikel 10

Bij eventueel geschillen is enkel de Handelsrechtbank van Bergen (Mons) bevoegd.

Bijkomende informatie over de verzekering

Ongevallenverzekering is inbegrepen

Tijdens hun verblijf, zijn de deelnemers verzekerd voor dezelfde lichamelijke ongevallen als bij burgerlijke aansprakelijkheid. De verzekering R.C. komt slecht tussen na de familiale verzekering van de deelnemer.